



# NEWSLETTER OF IBN SINA ACADEMY NISA

أبو علي ابن سينا

*Editor-in-Chief*  
Prof. Syed Zillur Rahman

*Editor*  
Prof. S. M. Razaullah Ansari

*Associate Editor*  
Dr. Syed Ziaur Rahman

*Editorial Board*  
Prof. Ather H. Siddiqi (Aligarh)  
Prof. (Hkm) Abdul Hannan (Karachi)  
Dr. Amulya Kumar Bag (New Delhi)  
Dr. Abdel Nasser Kaadan (Aleppo)  
Prof. Mohammad Bagheri (Tehran)  
Dr. Rashid Bhikha (Johannesburg)

## Contents

IAMMS Activities	
Ibn Sinā Memorial Lecture	3-4
Trauma Management Workshop	4-4
Painting Competition	4-5
AIDS Cell Meeting	5-5
World AIDS Day	5-7
Book Releasing Ceremony	7-8
Department of AYUSH Project	8-8
IAMMS Members Activities	8-10
Documentation	11-15
Forthcoming Conferences	15-15
Membership Form	16-16

# CENTRAL COUNCIL FOR RESEARCH IN UNANI MEDICINE

Ministry of Health and Family Welfare, Government of India

Department of AYUSH

## THE COUNCIL

The Central Council for Research in Unani Medicine (CCRUM) is an autonomous organization under the Ministry of Health and Family Welfare, Government of India, Department of AYUSH. Established in 1978, the CCRUM started functioning from 10 January, 1979, and ever since it has been busy researching into various fundamental and applied aspects of Unani Medicine. Over the years, the CCRUM has emerged as the world-leader in the field.

## THE NETWORK

20 research Centres of the Council are functioning in different parts of the Country.

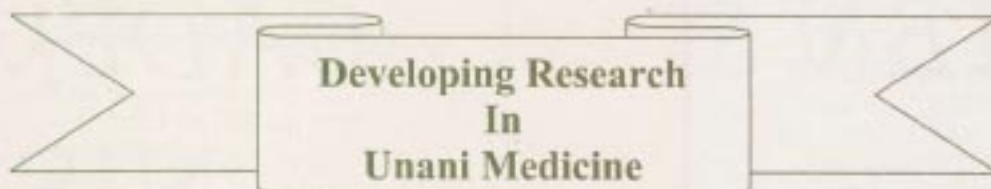
## THE AREAS OF ACTIVITY

The Research Programme of the Council has four major components:

\* Clinical Research \* Drug Standardization \* Literary Research \* Survey and Cultivation of Medicinal Plants

## THE MAJOR ACHIEVEMENTS

Some significant achievements of the Council are as follows:



## CLINICAL RESEARCH

- Has developed 24 Unani Drugs which are purely natural, standardized and without any side-effects, for successful treatment of leucoderma, sinusitis, viral hepatitis, eczema, malaria, rheumatoid, arthritis and bronchial asthma.
- Has filed patents on seven of these drugs.

## DRUG STANDARDIZATION

- Has evolved standards for 222 single and 385 compound Unani drugs.
- Has signed a Memorandum of Understanding with Council of Scientific and Industrial Research (CSIR) for taking up advanced research in the field of drug development

## LITERARY RESEARCH

- Has translated from Arabic and Persian into Urdu language 25 Unani Medical Classics mostly manuscripts. And has edited and published these works.

## SURVEY & CULTIVATION OF MEDICINAL PLANTS

- Has collected 59462 specimens of 1730 medicinal plants from the wild
- Undertaking successful cultivation of four important medicinal species
- Has gathered and documented 6650 folk medicinal claims

## PUBLICATIONS

- Has produced over 1000 research papers and brought out 116 research publications, besides regular publications of a bimonthly CCRUM Newsletter, Quarterly Urdu Journal Jahan-e-Tib and Annual Report.

For further information, please contact

Director

CENTRAL COUNCIL FOR RESEARCH IN UNANI MEDICINE

Ministry of Health and Family Welfare, Government of India, Department of AYUSH

61-61 Institutional Area, Janakpuri, New Delhi 110058 (INDIA)

Tel: +91-11-28521981, 28525831, 52,62,83,97. FAX: +91-11-28522965

E-mail: unanimedicine@gmail.com & ccrum@rediffmail.com

Website: www.unani.org.in & www.ccrum.org

**IAMMS ACTIVITIES**

**IBN SINĀ MEMORIAL LECTURE**

Before the commencement of the second annual Ibn Sinā memorial lecture, the President of the Ibn Sinā Academy, Professor Syed Zillur Rahman, thanked Professor Mushirul Hasan, Vice-Chancellor of Jamia Millia Islamia, New Delhi, for finding time to come to Aligarh and to deliver the second Ibn Sinā Memorial Annual Lecture. He welcomed other guests and dignitaries and expressed his gratitude to National Council for Promotion of Urdu Language, Ministry of HRD, Govt. of India, New Delhi, for sponsoring the project. He further informed that Saiyyid Hamid (Chancellor, Jamia Hamdard, New Delhi) earlier delivered the first memorial lecture last year.

Professor S M Razaullah Ansari, General Secretary, Ibn Sinā Academy of Medieval Medicine & Sciences, introduced the background of the establishment of the Academy and its activities.

Prof. Rahman then requested Professor Masoodul Hasan, a renowned scholar of repute, to preside over the function. Prior to the lecture, chief guest, Professor PK Abdul Azis, Vice-Chancellor, Aligarh Muslim University, Aligarh, inaugurated a new hall of museum, exclusively built for heritage and culture of Indian Muslims. Prof. Rahman appreciated the works of Prof PK Abdul Azis at the University for his untiring efforts to regain the glory of the lost academic and cultural spirits.

Delivering the Memorial Lecture at library hall of the academy on 31<sup>st</sup> December 2007, Professor Mushirul Hasan, talked

particularly on *Living Plurally: The Delhi Intelligentsia in the Nineteenth Century*. Prof Hasan citing the life and times of great Muslim scholars of the nineteenth century emphasized the importance of the composite culture of India popularly known as *Ganga-Jamuni Tehzib*. Citing instances from the lives of Deputy Nazir Ahmad, Maulvi Zakauallah, Maulana Hali, Ameer Ali, Sir Syed, Mirza Ghalib, he eulogized this culture of resolve and reconciliation and said that it was necessary for Hindu-Muslim unity in the current times.

Chief-guest Professor P K Abdul Azis in his address lauded the efforts of Ibn Sinā Academy in promoting science and culture. He called the academy a national heritage.

Professor Masoodul Hasan, former Chairman Department of English and Dean Faculty of Arts, AMU, Aligarh, in his presidential remarks stated that references to the composite culture are also found in the lives of sufias such as Mazhar Jan-e-Jana.

Mr. Faiyaz Haider Naseem, a noted Urdu-Persian Poet of Aligarh, recited his poem that he composed for the occasion. Three books recently published by the Publication Division of Ibn Sinā Academy, edited by Prof Hakim S. Zillur Rahman, namely *Kitab Al Nabdh al Saghier (Galen)*, *Kitab Fi Firaq Al Tibb (Galen)* and *Ain Al Hayat (Mohammad bin Yusuf Harwi)*, were released, respectively by Prof Mushirul Hasan, Prof PK Abdul Azis and Prof Masoodul Hasan.

In the end, Professor S M Razaullah Ansari, proposed a vote of thanks. The program was attended by a large number of intellectuals of Aligarh viz Nawab Ibne Saeed Khan of Chhatari, Prof Athar Husain Siddiqi, Prof Zakia Siddiqi, Prof AMK Shahryar, Prof Iftikhar Alam Khan, Prof

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

Shan Mohammad, Prof Iqbal A. Ansari, Prof Zahida Zaidi, Prof Shafeeq Anjum, Prof Shah Mohd Waseem, Prof Anis A. Ansari, Prof Afzal Ahmad, etc.

#### **TRAUMA MANAGEMENT WORKSHOP**

A trauma management workshop was organized under the auspices of Ibn Sina Academy on 30<sup>th</sup> December 2007. Mr. Zubair Ansari of Birmingham University, UK; Dr. Asjad Masood Khan of USA and Dr. Danish Siddiqui of UK trained the residents and interns of J N Medical College, on different aspects of trauma management. The workshop comprised of lectures, case –discussions and MCQ assessment and was attended by about 50 residents. Prof S Zillur Rahman addressing the gathering said that trauma management was one of the ignored aspects of healthcare in low resource countries such as India and there was a need to pay more attention to aspects of critical care. Prof S Zillur Rahman and Dr. Abdul Latif handed over the memento and certificates to the resource persons and the delegates. Dr Abdul Latif also proposed a vote of thanks particularly to Dr. M. Tauheed Ahmad, who took keen interest in organizing such an informative workshop in the Academy.

#### **PAINTING COMPETITION FOR SCHOOL CHILDREN**

Aligarh & Sir Syed Section of Ibn Sina Academy (Aligarh, India) organized all Schools' Painting Competition on 17<sup>th</sup> October 2007. 71 students from different schools participated in the competition.

Mr. Pramoad Kumar, President, Indian Die casting Industries, Aligarh, inaugurated an exhibition of rare and aged-old publications on Aligarh and Sir Syed Ahmad Khan. Old editions of Sir Syed's books and other publications of 19<sup>th</sup> century were specifically arranged on this occasion. Many a people of different walks of life

specifically appreciated those publications and souvenirs being published on Sir Syed Day by different AMU Alumni Associations from different cities of India and abroad.

Complete files of 1874 and 1875 of Tahzibul Akhlaq, Aligarh Monthly 1908, many magazines during the era of MAO College, and all periodicals of Aligarh Magazines since 1947 both in Urdu and English language, letters of eminent Aligarians and postal stamps on Sir Syed and Aligarh were also kept for public viewing.

Painting competition on Sir Syed, his sayings and of his companions, University Buildings was held under three groups. Dr. Madhu Rani (Chairperson, Department of Fine Arts, AMU, Aligarh), Mr. S. Sarfraz Zaidi (Former PG Teacher of Arts, City High School, AMU, Aligarh) and Mr. S. H. Zahid Jamal (Artist, Department of Pharmacology, JN Medical College, AMU, Aligarh) evaluated and adjudged the paintings of all the children.

The prizes were distributed to the following winners by Mr. Pramoad Kumar, Er. Ahmad Rais Siddiqui (Manager, NTPC Ltd, New Delhi) and Dr (Mrs.) Madhu Rani.

Group A (Class I - III), 1st prize was bagged by Asadullah Khan of OLF, 2nd prize by Humera Rais of Blossoms School, 3rd prize by Talha Rahim of Ayesha Tarin Public School and Special Prize by Mooneeza of OLF. From Group B (Class IV - VI), 1st prize by Tahreen of Blossoms School, 2nd prize by Afeefa Mugheez of OLF, 3rd prize by Ali Imam of OLF and special prize by Bhavya Singh of Ayesha Tarin Public School. From Group C (Class VII - X), 1st prize by Nazish Ali of Aligarh Public School, 2nd prize by Arnab Prakash of OLF, 3rd prize by Moonis Hashmi of St

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

Fidelis and Special prize by Yusra Jamal of AMU Girls High School. Consolation Prizes were awarded to Gulfishan of Blossoms School and Ahmad Abdullah Jamil of OLF.

At tea break, Mr. Atul Agarwal, President, Rotary Lock City, donated a pen-set of his grandfather Late Mr. Gopal Krishan Agarwal (Kothi Wale) to Prof Hakim Syed Zillur Rahman, President, Ibn Sina for the Museum. Before all these events, Founder President, Ibn Sina Academy Prof Syed Zillur Rahman, welcomed and thanked all guests of honour.

Dr. Shaukat Nihal Ansari, Er. Mohd Adnan Khan, Dr. Abdul Latif, Dr. Samina Malik, Dr. Tasawwer Hussain, Mrs Safia Akhtar, Dr. Syed Ziaur Rahman, Dr. Misbahuddin, Dr. Amrit Goel, Mrs. Nazneen Rahman, Dr. Mohd Aslam and Mr. Mohd Ayub were the main helping hands for the success of the above function.

#### **AIDS CELL MEETING**

AIDS Cell of the Ibn Sinā Academy, Aligarh (India), organized a meeting with the exhibition of all paraphernalia, on 31<sup>st</sup> October 2007 of thoughtful and committed volunteers in the field of HIV/AIDS. The meeting was called on as a part of 'house party' program of 'Global AIDS Alliance' of Washington DC (USA) under the chairmanship of Prof. Syed Zillur Rahman (President, Ibn Sinā Academy of Medieval Medicine & Sciences). In the meeting, firstly it was discussed programs of PEPFAR. All members were agreed that the Global Fund earmarked is still short of at least \$8 billion for the fight of AIDS, Tuberculosis and Malaria and there is a need of fund raising in addition to ensure that the next President of US will be committed with its fair share to fight these diseases. All members also signed the 'Citizen's Pledge' prepared by

'Global AIDS Alliance' in asking the next President of the United States to create, support, and fund a comprehensive plan to address the HIV/AIDS pandemic.

In the meeting, discussions were also held to hold various functions on the occasion of World AIDS Day in 2007 (1.12.2007). Like last year, it was decided to organise a symposium on socio-medical implication of HIV/AIDS. Eminent speakers comprising of medical, social, legal and religious personalities, shall be invited as guest speakers to deliver lectures on different aspects of the HIV/AIDS problem. In addition, specific sessions will be kept for video show, school visit, and demonstration of posters, CDs and Voices of AIDS patients. It was also suggested to review these programs all round the year.

Following members were present in the meetings: Dr. Abdul Latif, Dr. Tasawwer Hussain, Mr. S. H. Zahid Jamal, Dr. Mohd Shahid, Dr. Syed Ziaur Rahman, Dr. M. Tauheed Ahmed, Mrs. Nazneen Rahman, Dr. Shoeb Ahmad, Dr. Abdullah, Dr. Monil Singhai, Dr. Mahvish Haider, Dr. Amrit Goel, Dr. Misbahuddin, Dr. Varun Gupta, Dr. Mohd Aslam, Mr. M. Ayub, Mr. S. M. Gauhar Ali, etc. The meeting ended with refreshment along with poetry recitation of Dr. M. Tauheed Ahmad on HIV/AIDS and vote of thanks.

#### **WORLD AIDS DAY 2007**

On the occasion of World AIDS Day 2007 (WAD 2007), many programs were observed under the backing of AIDS Cell, Ibn Sinā Academy, Aligarh. Several adolescents students and teachers participated and took the lead to pledge support to 'World AIDS Campaign - Stop AIDS; Keep the Promise'.

On the first day (1.12.2007), a poster exhibition was arranged on HIV/AIDS at JN

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

Medical College, AMU, Aligarh. Prof. Shamim Jahan Rizvi (Principal, Medical College) and Prof. Abu Qamar Siddiqui (Dean Faculty of Medicine) inaugurated the exhibition. A notice regarding the above exhibition and for essay writing competition was earlier circulated in all schools of the Aligarh District.

In the afternoon, Prof. Abida Malik (In Charge, VCCTC, Department of Microbiology) and Dr. R.C. Chadda (CMO, Aligarh District) inaugurated yet another exhibition on HIV/AIDS publications, souvenirs and CDs at Library Hall of Ibn Sina Academy. They also released the WAD 2007 Souvenir and an Exclusive CD Rom of the AIDS Cell. A symposium on medico-social implications of HIV/AIDS in India was then organized in association with Indian Medical Association (Aligarh Branch). Following guest speakers delivered their lectures: Prof. Ashraf Malik (Ex-Chairman, Department of Paediatrics), Dr. Zubair Ahmad (Chairman, Department of TB & Chest Diseases), Dr. Rajeev Gulati (Reader, Department of Physiology), Dr. M. Athar Ansari (Reader, Department of Community Medicine) and Dr. S. Ziaur Rahman (Lecturer, Department of Pharmacology). The symposium was chaired by Prof. Abu Qamar Siddiqui (Dean, Faculty of Medicine). The session had lively discussion with the final speeches of Dr. R. C. Chadda and Prof. Abu Qamar Siddiqui. In the end of the symposium, Dr. Rajeev Varshney, Secretary, IMA, Aligarh branch moved with vote of thanks. A large number of private practitioners, teachers and medical students attended the symposium.

On second day i.e. on 2<sup>nd</sup> December 2007, AIDS awareness camp including skit presentation, public lectures, free blood group testing and health check-up, at Jeevangarh, was arranged by a motivated

social worker Dr. Badshah Khan and his team. The programme started with the performance of group of medical students. These youth members of the group set the tempo of the event with some mimicry of bollywood heroes in a very participatory way involving the audience. The skit was trickily played while educating the audience about HIV and AIDS. A team of physicians including Dr. Nadeem Khan, Dr. Abdul Latif, Dr. Rajeev Gulati, Dr. S. Ziaur Rahman, and many interns / residents took part in seeing hundreds of patients. A specially designed pamphlet regarding the basic issues of HIV/AIDS was also distributed to all patients.

Post lunch symposium had few free papers presentation on HIV / AIDS. Dr. Md. Tauheed Ahmad (Community Medicine), Dr. Varun Gupta (Pharmacology), Dr. Mahvish Haider (Microbiology) and others presented their papers in a very literary intellect. Prof. Zulfia Khan (Ex-Chairman, Department of Community Medicine) and Dr. Najam Khaliq (Chairman, Department of Community Medicine) presided the second session on free papers presentation.

Winners of both essay writing and poster making competition were rewarded. Amongst the poster competition, Miss Aiman Junaid (standard XII), Miss Samira Askari (B Tech IInd year) and Mr. Rauf Ahmad Khan (standard XII) got first, second and third prize respectively. Mr. Nadeem Qaiser, Mr. Masood Alam and Mr. Mohd Aslam got special prizes. In the essay writing competition, Mr. Mohd Owais Safdar (standard XI), Mr. Kainat Arif (standard XII), Mr. Rohit Chaudhary (standard XI) and Miss Hina Malik (standard XII) got first, second, third and special prizes, respectively. These prizes and certificates were distributed by Dr.

Abdul Latif, Dr. Najam Khalique, Dr. M. Athar Ansari and Dr. Tasawwer Hussain.

The first 'Ibn Sinā Public Health Award' of the AIDS Cell, Ibn Sinā Academy, was awarded to Prof Zulfia Khan and Dr. Najam Khalique for their significant contributions in the field of public health by Hakim Syed Zillur Rahman (Founder, Ibn Sinā Academy of Medieval Medicine & Sciences). Both the awardees had played important role in many programs of preventive and social medicine including polio vaccination.

This collaborative initiative of Indian Medical Association (Aligarh Branch), Aligarh Unani and Ayurvedic Medical College and MEDICS (an Aligarh based NGO) ushered a new partnership between AIDS Cell, Ibn Sinā Academy (Aligarh) to accelerate programmes targeted diverse group of population. The programmes reached to masses and provided an opportunity to interact with each other and refresh their knowledge on HIV/AIDS.

#### **VISIT OF DELEGATES**

Delegates of the following conferences / academic programs visited Ibn Sinā Academy for sight-seeing and other academic purpose:

1. International Conference on Holistic Approach of Unani Medicine in Lifestyle diseases, Department of Kulliyat, Aligarh Muslim University, Aligarh, India, November 5, 2007
2. Refresher Course, UGC Academic Staff College, Aligarh Muslim University, Aligarh, India, November 5, 2007 & December 30, 2007
3. Reorientation Programme, UGC Academic Staff College, Aligarh Muslim University, Aligarh, India, November 5, 2007

#### **BOOK RELEASING CEREMONY**

Ibn Sinā Academy organized a book releasing function on 13th December 2007. Eminent scholar, Prof Asloob Ahmad Ansari, while presiding and releasing the novel *Ataturk Fi Karbala*, written by Dr. Arif Ul Islam, remarked, "it should be counted among the few big novels of Urdu according to its style and content. The author has successfully dealt with very intensely the social, political and religious issues faced by Muslims and Islam".

Speaking on the occasion, Professor Farhatullah Khan, former Chairman Department of English, stated, "although Ataturk is discussed only in few pages, but he has been used as a symbol of modernism and farsightedness in the whole book". He further remarked, "Dr. Arif seems to be greatly impressed by Sir Syed Ahmad Khan and has discussed his political and religious ideas at length".

Professor Saud Alam Qasmi, Former Nazim-e Deeniyat and Chairman Department of Sunni Theology, delivered a review of the book in a very lengthy and thought provoking style. He reminded the author that although nobody is above criticism but that the discussion on Aslaf should be dealt with more cautiously.

Noted Islamic scholar, Dr. Sultan Ahmad Islahi commented, "this novel has provided us with an opportunity to revisit philosophical formulations of our esteemed Aslaf. The author has dealt with a long period of Islamic history beginning from Khulafa-e Rashidin till the present political state of affairs."

Professor Syed Zillur Rahman, Founder President of the Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences, thanked the large number of teachers, faculty and other dignitaries present in the function. He

commented, "Dr. Arif is an established writer and like his earlier book, *Masiha Kaun* Sir Syed Ya Azad, this novel will also be widely discussed in academic circles due to some controversial statements".

The author in the book alleged Shibli, Azad and Ali Brethren for their anti Aligarh Movement policies.

#### **NEWS FROM PUBLICATION DIVISION OF IBN SINĀ ACADEMY**

Ibn Sinā Academy of Medieval Medicine & Sciences has come out with six publications of books on medical manuscripts under a project of Department of AYUSH, Ministry of Health and Family Welfare, Government of India. The project was granted to Prof. Syed Zillur Rahman for editing and translating of the rare manuscripts on Unani Medicine.

1). *Al Kitab Al Nabz Al Saghir* by Galen (129-201), edited and translated after collating three manuscripts (ISBN 978-81-901362-7-3), 2007, 166p

2). *Risala Fi Auja Al-Niqris* by Qusta b. Luqa, edited and translated after collating two manuscripts (ISBN 978-81-901362-8-0), 2007, 148p

3) *Ainul Hayat* by Mohammad b. Yusuf Harawi, edited and translated after collating three manuscripts (ISBN 978-81-901362-9-7), 2007, 314p

4) *Rislah fil Nabidh* (Arabic translation of Qusta b. Luqa) by Rufus, a renowned Unani scholar, edited with facsimile (ISBN 978-81-906070-0-1), 2007, 88p

5) *Kitab al Firaq* by Galen, edited and translated after collating four manuscripts (ISBN 978-81-906070-1-8), 2008, 130p

6) *Kitab al Anasir* by Galen, edited and translated after collating three manuscripts (ISBN 978-81-906070-2-5), 2008, 140p

#### **IAMMS MEMBERS ACTIVITIES**

**Prof. Syed Zillur Rahman** (President, IAMMS) was invited to present for WPO at Sharif Manzil, New Delhi on November 1, 2007. A delegation of 400 foreign participants also took part at the function.

Attended following meetings

- Ayurveda, Siddha and Unani Drugs Technical Advisory Board on 6<sup>th</sup> December 2007 at Department of AYUSH, Indian Red Cross Society Building, New Delhi
- 11<sup>th</sup> Meeting of the Markazi Majlis-e-Mushawarat (2004-7) on 20<sup>th</sup> October 2007 at the Central Office, Abul Fazal Enclave, Jamia Nagar, New Delhi

Honours:

- International Advisor, The Great Ibn Sinā Council, Bangladesh.
- Elected member of Markazi Majlis-e-Amla of All India Muslim Majlis-e-Mushawarat for the term 2008-2011.
- Member, Inspection Committee instituted for Ibn Sinā Tibbiya College (Beenapar, Azamgarh), Chhatrapati Shahu Ji Maharaj University, Kanpur.

**Professor Syed Zillur Rahman** (President, IAMMS), **Professor Anis Ahmad Ansari** (Executive Member of IAMMS and Chairman, Department of Kulliyat, AK Tibbiya College, Aligarh Muslim University, Aligarh), **Professor Mustahsin A. Jafri** (Executive Member of IAMMS and Director, Institute of Unani Medicine, Bangalore), have been nominated as members of the newly constituted committee of experts on up gradation of AYUSH education. Department of AYUSH, MoH and FW, Govt. of India, has constituted this committee comprising some of the top experts in the country, on up gradation on AYUSH education.



**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8, No. 1, January - March 2008**

**Professor Abdur Raheem Kidwai** (Executive Member of IAMMS and Professor, Department of English, Aligarh Muslim University, Aligarh), has been commissioned by Ministry of Islamic Affairs Kingdom of Saudi Arabia to prepare Bibliography of the Translations of the Meanings of the Glorious Qur'an into English: 1649-2002 A Critical Study, Madina, Saudi Arabia, King Fahd Quran Printin Complex, 2007. This exhaustive Bibliography of 469 pages covering all the complete English translations published in the last 400 years all over the world ranks as a substantial contribution to the Qur'an studies. Apart from providing an exhaustive bibliographic and bibliometric detail, this work examines the mindset and other features of each translation. According to Sheikh Muhammad al-Aufi, Secretary General, King Fahd Qur'an Printing Complex, Madina, this Bibliography, first of its kind, would guide readers about making an informed judgment about the English translations of the Qur'an. Professor Kidwai has published; apart from this book, hundreds of articles and reviews on the English translations of the Qur'an. Apart from being Professor at the Department of English, AMU, Aligarh he is also Visiting Professor, Department of English, University of Leicester, UK and Director, UGC Academic Staff College, Aligarh Muslim University, Aligarh.

This Bibliography contains publication history of 890 English translations and points to the errors of perspective found in each and every translation. It both updates and supplements earlier bibliographies of the Qur'an translations. Ministry of Islamic Affairs, Saudi Arabia is planning its Arabic translation as well. A detailed introduction to the work is available at [www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org).

**Dr. Abdul Latif** (Joint Secretary, IAMMS, and Chairman Department of Ilmu Advia, AK Tibbiya College, AMU, Aligarh) participated at the 7<sup>th</sup> Pre-conference Workshop on Pharmacovigilance – Present and Past and attended the annual conference of the Society of Pharmacovigilance, India (SoPI) at NIMS Medical College and Hospital, Jaipur on 25<sup>th</sup> November 2007. He spoke on the topic, "adverse events in CAM/TM: a surveillance review" and chaired a session.

**Dr. Syed Ziaur Rahman** (Treasurer, IAMMS and Lecturer, Department of Pharmacology, JN Medical College, AMU, Aligarh)

- Invited as resource person to deliver a course material on integration of pharmacogenomic, pharmacogenetic and pharmacovigilance during the 7<sup>th</sup> Pre-conference Workshop on Pharmacovigilance – Present and Past at NIMS Medical College and Hospital, Jaipur on 23<sup>rd</sup> November 2007. During the main conference, he not only chaired a session but also organised a symposium on 'role of pharmacovigilance in environment' on 25<sup>th</sup> November 2007 and spoke on the topic entitled, pharmacoenvironmentology – a concept of pharmacovigilance in environment. In the GBM, he was elected as joint secretary of the Society, which was held at 24<sup>th</sup> November 2007. Earlier, Dr. Rahman has served the society as chief editor and started the official journal as 'Journal of Pharmacovigilance and Drug Safety' in 2002.
- Attended 40<sup>th</sup> Annual Conference of Indian Pharmacological Society, NIPER, SAS Nagar, November 1-3, 2007.
- Attended 53<sup>rd</sup> National Conference of Association of Physiologists and Pharmacologists of India (APPI), Andhra Medical College, Vizag, December 27-30, 2007.

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

**Dr. Mohd Tariq Salman, Dr. Ahmad Najmi, Dr. Misbahuddin** (LMs, IAMMS & Residents, Department of Pharmacology, JN Medical College, AMU, Aligarh) attended the 40<sup>th</sup> Annual Conference of Indian Pharmacological Society at NIPER, SAS Nagar (Mohali) on November 1-3, 2007. Dr. Misbahuddin and Dr. M. Tariq Salman also attended SoPI Conference, while; Dr. Ahmad Najmi was selected to attend the Indo-French Symposium on Pharmacogenomics in Kochi from 11-12 December 2007.

**Mr. Raja Babu** (Public Relation Officer, IAMMS) has rejoined the Academy as Public Relation Officer after getting training from Chennai.

**'CITATION OF EXCELLENCE' TO PROF. IQBAL AHMAD ANSARI**

It is a great honour for all of us that one of the respected teachers of Aligarh Muslim University (AMU) and former executive member of Ibn Sinā Academy, Prof. Iqbal Ahmad Ansari, has been honoured with the 'Citation of Excellence' on the occasion of 'International Human Rights Day' (10th December 2007), for his significant contribution in the area of promotion of human rights, in a programme organized by Centre for Promotion of Human Rights Teaching and Research (HURITER)/ School of International Studies, Jawaharlal Nehru University (New Delhi), in collaboration with Society for Disability and Rehabilitation Studies (New Delhi). The bouquet and citation certificate was given by Justice D. N. Bhagwati, former Chief Justice of India, in the presence of eminent scholars and officials of various UN and Indian agencies and organizations. The Director of HURITER Prof. Yogesh Tyagi recognized the contributions of Prof Ansari as human rights scholar, intellectual and activist.

We wish Prof. Ansari for his health and vigour so that he may bring more laurels & honours for the AMU fraternity.

Editorial Board

**DEMISE OF PROF. M. SHAFI**

Syed Ziaur Rahman

Professor Mohd Shafi had always been very helpful to all. I personally invited him in many functions and he very kindly accepted all my invitations. To name a few, on my request, he chaired a session when I organized an international seminar on the occasion of centennial death anniversary of Sir Syed Ahmad Khan at NRSC Club in 1998. He contributed many of his views / articles in all NRSC Magazines which I edited. He remained present in many of the NRSC functions, which I organized as club secretary (senior hall).

The lecture series in the Ibn Sinā Academy was also started with his historical lecture. He was very close to my father and had good relations since 1955. He also remained in almost all functions (seminars / conferences), which my father organized at Tibbiya College. Personalities like Prof. Shafi never die. He will always be a part of discussion in the academic field. He will often be remembered and quoted for the services he rendered to his country in general and the university in particular. May Allah bless him with the best a man can have in the hereafter. He left hundreds of grateful students to carry on his legacy in his chosen discipline of geography as well as many others whom he touched as Dean and Pro Vice-chancellor. He has left behind a body of work that would carry forward the ideas and knowledge he left behind to carry on his name and legacy.

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

**DOCUMENTATION**

Universität zu Köln

Philosophische Fakultät

Martin-Buber  
Institut für Judaistik

<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/juda/projekte/maimonides/glossare.htm>  
Uni Köln > Philosophische Fakultät > Martin-Buber-Institut für Judaistik > Projekte > Maimonides' medizinische Werke > Glossare / Indizes  
Maimonides' medizinische Werke: Glossare und Indizes

The Medical Works of Moses Maimonides:  
Glossaries and Indices

It is my pleasure to enable access to the glossaries and indices of the following medical works by Moses Maimonides, both original Arabic text and medieval Hebrew translation(s): 1. *On Asthma*; 2. *On Hemorrhoids*; 3. *On Coitus*; 4. *On the Regimen of Health*; 5. *On the Elucidation of Some Symptoms and the Response to them* (more commonly called "De Causis Accidentium"). These glossaries and indices have been prepared as part of the edition and translation of these works which are being published as a part of a project aiming at critically editing Maimonides' medical works which had not been edited at all or had been edited, but in unreliable editions. This project started in 1995 thanks to the support of the Wellcome Trust in London and now enjoys the generous support of the Deutsche Forschungsgemeinschaft. The series entitled *The Medical Works of Moses Maimonides* is published under the auspices of the Middle Eastern Text Initiative at Brigham Young's Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship

by Daniel C. Peterson (editor-in-chief), Morgan Davis and Angela Barrionuevo. The Arabic-Hebrew-English glossary and the Hebrew indices based on the translation by Moses Ibn Tibbon and Zera'yah Ben Isaac Ben She'altiel 'en to *On Poisons* are currently being adapted and will be added soon. The same holds good for a major Arabic-Hebrew-English glossary to the *Medical Aphorisms*, consisting of approximately 4000 terms, and the Hebrew indices derived from Nathan ha-Me'ati and Zera'yah Ben Isaac Ben She'altiel 'en. For the preparation of the indices I am very grateful to a team of assistants at the Martin-Buber-Institut, consisting of Dr Carsten Schliwski, Mrs. Recha Allgaier MA, Mrs. Melanie Hanitsch MA, and Mrs. Jessica Kley MA. They were also instrumental for converting both the glossaries and the indices from Nisus into Mellel files thus making it possible to turn them into PDF files. It should be stressed that these separate files are presented here as a preliminary tool. We realize that these files are not an ideal platform for research into the terminology in question, and hope that in the near future we will be able to provide access to them as part of a more general database of the medieval Hebrew medical terminology.

The glossaries are arranged alphabetically according to the original Arabic term, followed by the corresponding medieval Hebrew translation(s) and translation into modern English. However, since, contrary to the Arabic medical terminology, the field of medieval Hebrew medical terminology is still to a large extent unresearched, with many terms featuring neither in the current dictionaries nor in secondary literature, separate Hebrew indices, arranged in alphabetical order, have been added to the different glossaries, to facilitate the search for a specific Hebrew medical term. It is my hope that these glossaries and indices will

ease the reading of medieval Arabic and Hebrew scientific texts in general and medical texts in particular. Moreover, the separate Hebrew indices devoted to the individual translators of these medical texts are intended as a tool for defining the specific technical vocabulary used by these translators, and for establishing the authorship of many anonymous translations.

So far only the technical vocabulary and technique of translation used by one of these translators, namely, Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen (*Medical Aphorisms, On Poisons, On Hemorrhoids, On the Regimen of Health*) have been the object of a more thorough critical investigation and resulted in the ascription of three more translations to his name, namely, of Hippocrates' *De superfoetatione* (by M. Zonta), and of Maimonides' *Regimen* and *On Hemorrhoids* (by G. Bos). The terminology used by Moses Ibn Tibbon has been analyzed concisely in the edition of *On Poisons* and will be the object of further research as part of a project devoted to the edition of Ibn al-Jazzār's *Zād al-musāfir wa-qūt al-hādir* (*Provisions for the Traveller and the Nourishment for the Sedentary*), in addition to the Hebrew translation by Moses Ibn Tibbon. A striking feature of his translation technique is the use of Occitan pharmaceutical terminology, and its close correspondence with the terminology used by yet another prominent translator from the Arabic, namely Shem Tov Ben Isaac. The technical vocabulary used by Shem Tov is currently being investigated as part of a project initiated by Gerrit Bos and Guido Mensching. The aim of this project is the critical edition, translation and annotation of book 29 of his translation of al-Zahrāwī's *Kitāb al-tasrīf li-man 'ajiza 'an al-ta'lif* (*The Arrangement of Medical Knowledge for One Who is Not Able to Compile a Book for Himself*).

Instead of translating Zahrāwī's glossary of medical terms in this book, Shem Tov compiled two independent lists of medical synonyms, the first in Hebrew-Arabic-Romance and the second in Romance-Arabic, and sometimes Hebrew. Volume 1, consisting of the edition, translation and analysis of the first glossary with more than 700 entries, will be published by E.J. Brill, Leiden in 2008. The results of a comparative analysis of the terminology used by Shem Tov for his translation of Book 30 of this encyclopaedia dealing with surgery is forthcoming in an article by Gerrit Bos, entitled "Medical terminology in the Hebrew tradition: Shem Tov Ben Isaac, *Sefer ha-Shimmush*, book 30."

Finally I trust that those who use the material offered here freely for their own research will acknowledge such in their publications.

*Prof Dr Gerrit Bos*

1. On Asthma

Glossary 1, Glossary 2, Index Anonymous 1, Index Anonymous 2, Index Benveniste 1, Index Benveniste 2, Index Shatibi

2. On Hemorrhoids

Glossary: Index Anonymous, Index Zera'yah, Index Ibn Tibbon

3. On Coitus

Glossary: Index Anonymous 1, Index Anonymous 2, Index Zera'yah

4. On the Regimen of Health

Glossary, Index Anonymous, Index Ibn Tibbon

5. On the Elucidation of Some Symptoms and the Response to them (*De Causis Accidentium*)

Glossary, Index Anonymous 1 (Teshuvot ha-Rambam), Index Anonymous 2 (Ma'amar ha-Hakhra'ah)

### **A VISIT TO VIZAG**

By Syed Ziaur Rahman

I visited Visakhapatnam (AP) from 26<sup>th</sup> December 2007 to 7<sup>th</sup> January 2008 to attend the 53<sup>rd</sup> annual national conference of the Association of Physiologists and Pharmacologists of India (APPI) and 95<sup>th</sup> Indian science Congress Association (ISCA) at Andhra Medical College and Andhra University, respectively. In both of the above conferences, I had an oral presentation on my recent coinage of the term pharmacoenvironmentology. It was very well received, praised, acknowledged, and accepted. The sectional president of the environmental science of ISCA Prof. VK Verma has especially asked me to present my work on the above topic while I was in Vishakapatnam. During these conferences, I met several scientists of both medical and environmental sciences including Nobel laureates Prof. Roger Komber, Prof Paul Nurse and Prof Robert Curl. I took the autograph of all these noble award winners for the Library and Museum of Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences.

Prof. VK Verma introduced me to several of his colleagues including Prof. Abhai Mansingh (former Pro Vice-chancellor of Delhi University, Electronic Materials and Devices Laboratory, Department of Physics and Astrophysics, University of Delhi), who delivered Platinum Jubilee Lecture during the congress, Prof. M.S. Swaminathan (MP), Founder MS Swaminathan Research Foundation, Chennai.

The inaugural function was attended by many dignitaries including Dr. Manmohan Singh (Prime Minister of India), Dr. Kapil Sibal (Union Minister for Science & Technology and Earth Sciences), Dr. YS Rajasekhara Reddy (Chief Minister of Andhra State), Professor R. Ramamurthi

(General President, ISCA), Prof Venugopal Reddy (Vice Chancellor Andhra University), etc.

A commemorative stamp on Prof. BP Lal, a renowned agriculture scientist, was released by Mr. A.N.D. Kachari, Post Master-General, Visakhapatnam, Andhra Pradesh. Prof MS Swaminathan and Prof Venugopal received the memorial albums. After the program, when I told my interest in Philately, the post-master general gave me a copy of the first day cover and information brochure for my personal collection, which I have donated to Academy's museum.

The valedictory function was attended by Chief-guest Mr. D. Srinivas (Minister for Higher Education, Government of Andhra Pradesh), Professor R. Ramamurthi (General President, ISCA), Dr. T. Ramasami (Secretary, DST and President-Elect, 96<sup>th</sup> ISCA-2009), Professor L. Venugopal Reddy (Vice Chancellor, Andhra University), Dr. Pierre Hubert (Secretary General, IAHS, France), Dr. V. Bhujanga Rao (Director, Naval Science and Technology Laboratory), etc.

I also visited other sites of Visakhapatnam for sightseeing. Visakhapatnam, the city of destiny, is popularly known as Vizag. It is no exaggeration to say that no other place in AP is as blessed with such scenic surroundings as Vizag. It has mountains, scenic landscapes, fine accessible sand beaches and thickly wooded hills. It is the only place on the east coast where the hills and sea meet. Endowed with the natural beauty and serenity, the city is known for its natural harbour the Visakhapatnam Port, Hindustan Shipyard, Vizag Steel Plant, Coromandal Fertilizers, Bharat Heavy Plates and Vessels, Hindustan Zinc, etc. Vizag has witnessed the reigns of various kingdoms – Asoka, Pallavas, Cholas and Gangas.

With the picturesque beaches the 25 km long stretch Bheemli-Vizag coastal Road took me all along the direct access to the sea with breathtaking beauty of blue waters caressing the golden sands at different points along the length of the coast. Bheemli is famous for oldest municipalities in the country having been established as early as 1861 AD. This place is a settlement of the Dutch, who also built a fort and a factory in the 17<sup>th</sup> century AD. Echoes of the Dutch navigators and mariners who peddled across untamed waters in search of fortune are heard even today. There is a Dutch Cemetery, which is a reminder to the history of Dutch settlements in India. There are 52 tombs spread over 2 locations viz. Kumaripalem and the Bheemli Beach. Of these, 5 of them are beautifully ornamented with inscriptions in Dutch language. A pyramid shaped grave of Federick Kersterus, who died on October 8, 1661 is considered to be the earliest known Christian grave in this part of the country. Most of the graves are intact and inscriptions clearly visible even today. On my return from Bheemli, I went to see the Indira Gandhi Zoological Park and Rushikonda Beach.

Towards Araku, which is a lovely valley nestled amidst the high eastern ghats, 115 kms away from Vizag, I went to see the million year old Borra caves by train. The Dandakaranya Balengiri – Kirbur Railway line passes through this village and there is Railway station at "Borra Caves". Borra caves being the natural formation is situated in Ananthagiri Mandal at a distance of 100 kms from Vizag. These caves have geological and historical importance. Deep in the caves there are many myths associated with Hindu religion over which the water drips from above which is said to be the origin of the river Gosthani. The river gosthani flowing from these caves with

natural roaring sounds is a beautiful sight to enjoy. These caves were beautifully electrified and illuminated and a large number of tourists including foreigners are visiting every day. The crystal white calcium stones are also seen in various forms. Mica, Apatite, Calcite, Limestone, Red and Yellow Ochre, Rock Phosphate Vermiculate, Graphite Quartz and some of the minerals are found in and around Borra caves.

Apart from these distant areas, I also went to see Simhachalam and Kailasigiri. Simhachalam is a place of Hindu pilgrimage. It is situated on the Simhachalam range of hills about 16 km from Vizag. The word Simhachalam etymologically means the hill of lion. The temple of Varaha Lakshminarasimha is situated on the hill, which is 244 meters above the sea level. It was built in 1087 AD. The temple is rich in its architectural beauty and sculpture which is a combination of Konark's Sun Temple and Styles of Chalukyas and the Cholas.

Kailasagiri is a picturesque hill overlooking the sea is natural gift with 350 acres available has been developed into a lush green park has a panoramic sea view with a serene atmosphere with water sprinklers, microwave repeater station, beautiful garden locations and recent flower clock, anupama and titanic view point making it an outstanding tourist spot. On the top of the hill a giant stature of Sivaparvatulu that is recently illuminated and Sanku Chakra and Namalu of Hindi lord Venkateswara are established. Apart from road, a beautiful ropeway from foothill to the picturesque mountains is also carrying many tourists.

'Victory at Sea' is a war memorial, built in 1996 on the opposite side of Ramakrishna (RK) Mission Beach by Eastern Naval Command to commemorate the Indian

**Newsletter of Ibn Sina Academy**  
**Vol. 8. No. 1, January - March 2008**

Navy Victory at Sea in 1971. The beautiful landscape and coloured fountain around the monument is further beautiful by the elegant war tanker Ajanta and War Flight. Adjacent to this memorial, there is Submarine Museum. Kurusura that originally commissioned in India with the help of Russian and German Scientist is now decommissioned and is located on the sands of RK Beach is developed into a museum. This project is jointly taken up by the NSDRG and Eastern Naval Command. The estimated cost is around 2.55 crores and it is the first of its kind in Asia and second in the world.

Visakha Museum and Maritime Museum are another sites adjacent to RK Beach. Both these museums were opened to preserve the maritime heritage and house collections from the cultural and social heritage of the city of Vizag, respectively.

Vizag is also a knowledge hub with several internationally accredited educational institutions, corporate medical colleges and hospitals. Apart from Andhra University (ISO Certified), Andhra Medical College, King George Hospitals, GITAM University and many well-known management schools are few examples. Thus the city is emerging as an international city for education, entertainment, tourism and healthcare.

#### **FORTHCOMING CONFERENCES**

##### **Canadian Society for History and Philosophy of Science**

The Canadian Society for History and Philosophy of Science (CSHPS) is holding its annual conference as part of the Congress of the Humanities and Social Sciences (CFHSS) at the University of British Columbia, Vancouver, British Columbia from 3-5 June 2008.

The program committee invites historians and philosophers of science, as well as scholars from any field whose work relates to history and philosophy of science, to submit abstracts for individual papers or proposals for sessions.

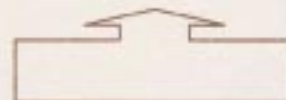
One must be a member of CSHPS in order to present a paper at the conference. Individuals whose papers have been accepted will be requested to join CSHPS for a modest membership fee.

CSHPS offers a book prize (the Richard Hadden Award) for the best student paper presented at the meeting.

E-mail address for submissions of abstract (MSWord or rtf attachment preferred):  
program.cshps@gmail.com

Deadline for submissions: 1 February 2008. For more information about CSHPS, please consult the website: [www.yorku.ca/cshps1/](http://www.yorku.ca/cshps1/) Information about Congress registration and accommodation can be found (in due course) at CFHSS website: [www.fedcan.ca/](http://www.fedcan.ca/)

Please note that the CSHPS meeting overlaps with the meeting dates of a number of other member societies of the CFHSS, which this year includes the Canadian Historical Association, the Canadian Philosophical Association, the Canadian Sociology Association, the Canadian Women Studies Association, the Environmental Studies Association of Canada and the Canadian Society for History and Philosophy of Mathematics. The CSHPS program committee welcomes suggestions for joint sessions with these and other societies.



**NISA** is an official quarterly newsletter of Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences - a non-governmental, non-political and non-profit trust.

The news items, small notices or short communication on informative researched topics should be sent at least four weeks prior to publication, and whenever possible through e-mail or disk (Microsoft Word or Page Maker 6.5), accompanied by a hard copy.

Please send all Newsletter correspondence to:

**Editor, NISA**

Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences  
Tijara House, Dodhpur, Aligarh -202002, India  
E-Mail: [ibnsinaacademy@gmail.com](mailto:ibnsinaacademy@gmail.com)

Copies are free to members of the Academy, also available for \$15.00 / Rs. 100 per annum to non-members and institutions.

**Editor, Owner, Printer & Publisher:**

Professor Hakim Syed Zillur Rahman, Publication Division, IAMMS, Tijara House, Dodhpur, Aligarh - 202002 India. E-mail: [rahmansz@yahoo.com](mailto:rahmansz@yahoo.com)

**Circulation Officer:** Dr. Md. Tauheed Ahmad

**Public Relation Officer:** Mr. Raja Babu

**Printed at:** Litho Colour Printers, Aligarh, India.

**Office Bearers of Ibn Sina Academy**

**President**

Professor Syed Zillur Rahman

**Vice Presidents**

Professor Ather Hussain Siddiqi  
Professor Mehdi Mohaghegh

**Secretary**

Professor S. M. Razaullah Ansari

**Joint Secretary**

Dr. Abdul Latif

**Treasurer**

Dr. Syed Ziaur Rahman

**Executive Council**

Dr. R. P. Kumar (AIIMS, New Delhi)  
Dr. Syed Irfan Habib (INSDOC, New Delhi)  
Prof. Jameel Ahmad (New Delhi)  
Prof. Aslam Qadeer (Aligarh)  
Prof. Anis A. Ansari (Aligarh)  
Dr. Khalid Siddiqui (CCRUM, New Delhi)  
Professor Nafees Baig (Aligarh)  
Prof. Masood Hasan (Aligarh)  
Prof. Abdur Rahim Qidwai (ASC, AMU, Aligarh)  
Mr. Zahoor Mohammad (Aligarh)  
Er. Jamil A. Khan (Samiah Intl. Groups, New Delhi)

**Ibn Sina Academy of  
Medieval Medicine & Sciences**

**MEMBERSHIP FORM**

I wish to become a member of the Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences. I have read the objectives & bylaws of the academy and agree to abide by it.

1 Name:

2 Educational Qualifications:

3 Addresses:

Office with phone #

Residence with phone #

E-mail:

4. Are you actively engaged in work concerning history of medicine & sciences:

5. Field of specialization:

6. Type of membership desired:

Individual Life 1500/-

Institutional Life 5000/-

Date: Signature:

The admission fee of Rs. 50/- shall be chargeable at the initial admittance to the Academy. All the payments be made either in cash, or through demand draft in favour of "TREASURER IAMMS" and should be sent along with this form completely filled-in and mailed to the treasurer. Please add Rs. 45/- for outstation cheques.  
(Treasurer, IAMMS, Tijara House, Dodhpur, Aligarh-202002 (UP), India)

**Ibn Sina Academy of Medieval Medicine & Sciences**  
Tijara House, Dodhpur, Aligarh-202002 INDIA

Phone: +91-571-3290275 Website: <http://www.ibnsinaacademy.org>